

裁军谈判会议

CD/PV.656
24 June 1993

CHINESE

第六五六次全体会议最后记录

1993年6月24日星期四上午10时
在日内瓦万国宫举行

主席：玛格达·巴塔·索莱斯女士(古巴)

主席：我愉快地宣布裁军谈判会议第656次全体会议现在开始。

各代表团可能都知道了，两位尊敬的代表将要离开这里去履行各自的政府赋予他们的新的重要的职务。他们两位最近在我们工作特别微妙的时期以胜任工作的极大能力、娴熟的技巧和智慧履行了会议主席的职责。比利时的米歇尔·塞尔韦大使在完成禁止化学武器公约谈判的最后阶段指导了会议的工作。随后，会议赋予了他就本会议的成员国问题和议程问题举行不限人数参加的磋商的艰巨任务，他以我们所期望的高效率和尽职精神完成了这一任务。巴西的塞尔索·阿莫林大使因与新的职务有关的原因今天未能到会，在我们中间，他作为巴西的代表使我们度过了一个特别顺利的时期。他还承担了协助塞尔韦大使举行我刚才提到的磋商的艰巨任务，特别是在我们工作的一个极为重要的阶段，即完成化学武器公约之后组织安排本会议这一棘手的责任。他以其众所周知的外交才干和杰出的个人品质付出了努力并取得了成功。阿莫林大使刚接任了一项可充分发挥其专业才能的职务，即巴西外交部秘书长一职。巴西代表团中其他令人尊敬的同事们也将同塞尔索·阿莫林大使一道离开日内瓦。我代表本会议和我本人愿祝所有这些代表及其家眷们在今后的活动中一切顺利。

今天登记发言的有巴西和秘鲁的代表。现在我请巴西代表，德萨·巴尔布达公使发言。

巴尔布达公使（巴西）：主席女士，我十分高兴能在古巴任主席的情况下发言。让我向你转达我对你就任裁军谈判主席这一重要职务所表示的热烈祝贺。看到本会议由古巴，一个巴西与之有着友好和密切关系的国家的代表主持，使人感到极为高兴。

今天我发言的目的是向你和向各成员国和观察员代表团中所有尊敬的代表们转达巴西代表团团长，塞尔索·阿莫林大使的告别信。阿莫林大使原打算今天来日内瓦并在裁军谈判会议上发言，但重要的职责使他不得不在巴西再逗留一些日子。我现在宣读一下他的信：

“最近巴西外交部长分配给我一项新的具有挑战性的责任，我不久将要离开日内瓦。

“由于我不能参加1993年第二期会议最后一次全体会议了，我已指示我国代表团的成员正式转告裁军谈判会议，我无论是从个人角度还是从专业角度对于能够在本会议上代表我国都感到极为高兴。

“约在两年前，我作为一名新手来到本会议，我得到了一个人可期望得到

的所有礼遇和友谊。同事们时常给予我帮助和鼓舞,你们很快成为我思想受启发的源泉。我对你们所有人都表示感激。

“我在日内瓦逗留期间,与你们一道分享了目睹本会议历史性完成期待已久的化学武器公约的兴奋。今年1月,我有幸被任命为巴西政府代表在巴黎签署了这一公约。

“正如我以前说过的,字母顺序排定法赋予了我在今年年初主持本会议的职责。

“尼科洛·马基雅维里认为命运和运气是可以受人的才能影响的,而美德则在于预见到即将来临的事务并为它们打下基础。我想马基雅维里如果看到我主持裁军谈判会议是会感到失望的,因为我的运气大于美德。

“我在日内瓦短暂逗留期间担任了这一庄严的机构的主席,这对我来说是一种幸运的巧合。我认为这种每隔6年才会出现一次的机会无疑是一种特殊的荣誉。

“我还感到幸运的是在主持本会议时,人们对联合国的裁军机构作出了重新的评价。当时裁军谈判会议通过迅速设立4个特设委员会和及早开始1993年会议的实质性工作证明了它的生命力。在我结束主席任期之前,两名主席之友,墨西哥的马林·博士大使和澳大利亚的奥沙利文大使授命就本会的议程问题和成员国问题举行磋商。我预祝他们圆满完成赋予他们的重要任务。

“我们的共同努力还导致详细起草了两份后来转交给复会的联合国大会一委的报告:第一份报告载有本会议对联合国秘书长题为“后冷战时期军备管制和裁军的新层面”报告的评论;另一份报告涉及对本会议的议程、组成和工作方法进行审查。

“对于这一报告,我们遇到了似乎极为困难如果不是不可克服的挑战。我感谢在取得这些结果时你们对我——裁军谈判会议主席所给予的支持。没有各代表团的积极参加,这些结果是不可能取得的,各代表团在表明其国家利益的同时也明确地反映了国际社会的愿望。

“近年来我们目睹了世界的迅速变化,这些变化为本会议重新确定作为一个谈判机构的效率创造了前所未有的契机。现在人们希望本会议和在核裁军,特别是禁止核试验方面,在常规武器控制和确保先进技术,例如用于外空的先进技术不被转用于和平以外的目的等领域取得成果。

“关于所谓的敏感技术,我愿看到我们的谈判机构的作用得到加强。制

定高科技转让和控制方面的多边规则是裁军谈判的必然结果。我相信在这一领域中不会对经济发展造成不必要的过分限制和妨碍的多边商定的规则是可能得到执行和遵守的。

“在我们的工作中,我们应该牢记确保国际安全的措施远远不只是军备管制和裁军。当人们的愿望是促进持久的和平的时候,安全和保护人民的幸福是不可分割的。

“需要裁军谈判会议的各位代表从积极的意义上继续协手促进国际安全。让我们共同谋求并实现预期的裁军结果,支持和促进社会正义,民主和幸福并且为建造一个更加安全与和平的世界作出贡献而感到骄傲。

“在我履行新的职责时,我将继续密切注视本会议的工作,我已保证巴西将全面承诺为实现我们多边谈判的目标作出贡献。裁军谈判会议无疑将会继续得到巴西代表团的支持。

“最后,我对各位代表和本会议秘书长及其能干的工作人员们表示感激。”

来函到此为止。我愿再次感谢你对阿莫林大使和巴西代表团所讲的非常友好的话。

主席:我感谢巴西代表的发言,他转达了阿莫林大使给我们的信,并且感谢他对主席所说的友好的话。谨请他向阿莫林大使转达我们的告别之意。现在我请秘鲁代表基罗斯先生发言。

基罗斯先生(秘鲁):首先请允许我表示我国代表团非常满意地看到古巴和主席女士你担任本会议的主席,古巴是我们拉丁美洲的一个兄弟国家,而你的专业才能和个人品质是我们大家所熟知的。你将会得到秘鲁代表团的全面合作。今天早晨我代表21国集团针对于未能就我们议程上的项目2、3、6和7设立特委会和任命特别协调员一事作一简短的发言。

我代表21国集团愿作下列陈述。裁军谈判会议在1993年1月22日的CD/1180号文件中商定“在不影响任何未来关于其他项目组织结构决定的条件下”立即就4个议程项目开始工作。21国集团对上述文件表示附和,基于的是一项在1993年1月21日裁军谈判会议全会上所作的声明中的谅解(CD/P.637)。21国集团注意到,裁军谈判会议未能就议程项目2、3、6和7设立特设委员会并且对于未能任命特别协调员感到遗憾。绝不应当使这种情况为会议今后的工作树立先例。它也不应当损害1990年8

月21日CD/1036号文件中所载的关于改进裁军谈判会议的工作方法和提高其效率的决定第5条(d)项。

主席：我感谢秘鲁代表的发言和他对主席所讲的客气话。还有其他代表团愿意发言吗？我愉快地请尊敬的比利时大使米歇尔·塞尔韦发言。

塞尔韦先生（比利时）：我祝贺你主席女士，并且感谢你给予我发言的机会。我祝贺你，因为贵国在第二期会议结束时担任主席并且将在下届会议开始的时候继续任主席，一直到下届会议的中期。这是一个微妙的角色，因为你要用力去推动，使我们能够着手关于本会议年度报告的工作，这是一项艰巨的工作，只有天晓得——我所根据的是经验之谈。

我的常邻塞尔索·阿莫林大使一向谦虚谨慎，今天却让我们吃惊，未来出席会议聆听你对他和对我的所有赞扬。我的巴西同事讲了所有能够就政治问题所讲的话，并且为其他人留下了我们必须作的留言，所以我不打算重复刚才我们所听到的那些至理名言。主席女士，你也几乎说了能说的一切，我对你给予我的高度评价仍感到飘飘然。我知道我的同事们并不把这些话当回事，但我还是接受其表面价值。重要的是我衷心感谢你。我愿感谢所有在座的各位，所有已经离开我们另赴他任或所有将要离开我们的人们。主席女士，由于你所肩负的职责，首先应当感谢你，并且感谢所有的同事们，因为我在日内瓦短暂的逗留期间始终受益于你们的合作和善意。特别典型的是在裁军谈判会议中我们彼此都亲切地直呼姓名，在这个会议厅中谁都没有感到必须扮演什么角色。当然我要以一种极为特殊的方式感谢秘书长贝拉萨特吉大使。我们共同经历了很长的历程——现在已经有6个月了——当我谈到秘书长的时候，显然这只是一种简单概括式的说法，因为这当然包括至少我以比利时出席裁军谈判会议大使的身份最后一次在本会议厅中所看到的所有兢兢业业的同事们。我感谢你们，因为特别对于一个小国来说，如果没有秘书长以及手下全体工作人员日复一日克尽职守的努力工作，在这样长的时间内担任主席是不可能的。我还感谢使我们能够充分履行职责的各级工作人员。我首先想到的是所有口译人员，他们的巨大功劳在于有的时候他们成功地将本来没有意义的发言变得有意义了。我感谢各位秘书、各位技术人员和所有确保我们的活动顺利进行的人员。

最后我愿意说下次再见而不是再见了。对于我来说在如此短的时间内从一个战争组织——北约来到这里是相当陌生的。我是比利时常驻北约的副代表。当局认为把我任命为裁军大使很合适，现在我负责北约中的一个新的部门。你们会看到，已出现

了某种变化,我认为这也是思想上的一种变化。当我加入比利时驻北约的代表团时,当时的惯用语是“用核弹把他们都干掉”。我来到裁军谈判会议,这里的口号是“要么裁军,要么死亡”,现在我将要回到北约中的一个决策岗位上。我能告诉你们大家的是,现在的口号不再是“用核弹把他们都干掉”——相反,我认为冷战的结束和展现在世界面前的前景已经改变了所有这一切,然而这个世界可能不象以前那样稳定,而且因为不稳定可能象以前一样危险。我认为在过去十几个月中我从这里,从你们所有人当中获取的经验,会使我以一种裁军的眼光看待问题,我希望它会对今后你们的工作有某些益处。我再次感谢你们所有人的友谊和同志精神,我要说,我希望我们再次见面而不是再见了。

主席:我感谢塞尔韦大使对我国代表团所讲的客气话,我敢说就谦虚谨慎而言他和阿莫林大使是可以相媲美的。我想塞尔维大使很了解不仅他会想念我们,我们所有人也会想念他,不仅是由于他出色的专业才能,而且还因为他一向具有乐观主义态度和充满光明的人生观。我们希望,塞尔韦大使的这一职业调动将真正地象征着保障自卫权利的需要和当代人类在裁军领域必要和不可缺少的进展之间能够取得的平衡。这至少是我国代表团从他调任新的岗位中所看到的象征。塞尔维大使,谨对你的成功表示最良好的祝愿,我们的友谊长在。

今天秘书处散发了第三期会议第一周内本会议及其附属机构将要举行的会议的时间表。这份时间表是在同各附属机构主席协商后编排的,它只是暂行的。如有必要可作出修改。如果没有反对意见,我认为通过了这份时间表。

就这样决定。

主席:明天我们将结束本年度的第二期会议。第三期会议将于7月26日星期一举行,裁军谈判会议下一次全体会议将于7月29日星期四上午10时举行。全体会议休会。

上午10时35分散会。

XX XX XX XX XX